

Traducció de l'article [BIBFRAME: Why? What? Who?](#) de Paul Frank publicat a la pàgina web del PPC (Program for Cooperative Cataloging) l'1 de maig de 2014.

Traducció del Servei de Normalització Bibliogràfica de la Biblioteca de Catalunya, 21 d'abril de 2015

Paul Frank és especialista del programa de catalogació cooperativa de la Cooperative and Instructional Programs Division de la Library of Congress, Acting Coordinator, dels programes NACO i SACO.

---

## **BIBFRAME: per què?**

BIBFRAME (Bibliographic Framework) va començar el 2011 com una iniciativa de transició de la Library of Congress d'una herència basada en un entorn MARC a un entorn que integraria i recolliria completament els beneficis del World Wide Web. BIBFRAME és el fonament de la descripció bibliogràfica del futur<sup>1</sup>; esdevindrà el mitjà principal d'intercanvi de dades bibliogràfiques<sup>2</sup>; i substituirà el format MARC. El benefici principal de BIBFRAME per a la comunitat de cercadors de coneixements és la seva capacitat d'ampliar l'exploració de la informació per mitjà de l'ús d'enllaços i de les tecnologies del World Wide Web, creant l'experiència virtual de "buscar en els prestatges" alhora que es millora la cerca física.

En integrar les dades bibliogràfiques en l'entorn enllaçat de la xarxa del World Wide Web, BIBFRAME augmentarà la descoberta d'informació i promourà la navegació pels coneixements. Abaratarà els costos associats amb la catalogació tradicional perquè reduirà el temps associat amb el manteniment de les dades d'autoritat.

### **BIBFRAME: definició**

BIBFRAME es basa en les relacions entre recursos, no únicament en la descripció bibliogràfica. En l'entorn BIBFRAME, no es fa referència a "registres" bibliogràfics en el sentit tradicional de la paraula. BIBFRAME es basa en identificadors controlats per identificar entitats, per exemple, "n 84125431" identifica "United States. Congress. Senate. Committee on Armed Services. Task Force on Selected Defense Procurement Matters". El text entre cometes és una seqüència de dades controlades. Aquestes seqüències de dades controlades són distintives d'un registre MARC.

### **BIBFRAME: per què és important?**

BIBFRAME obre a la comunitat mundial tota la riquesa de les dades bibliogràfiques autoritatives, que són essencials per a l'accés al món del coneixement i que han estat creades i gestionades tant acuradament per les biblioteques des de fa dècades. Les dades bibliogràfiques creades per les biblioteques han estat construïdes sobre una sòlida infraestructura de noms i matèries autoritatius. Són fiables, consistents, i "netes" gràcies a l'ús de normes regulades. Però estan encabides en un format de dades que no és fàcilment comprensible o fàcilment desenvolupable per professionals que no són bibliotecaris. BIBFRAME pretén abaixar la barrera d'accés, en part adoptant pràctiques actuals sobre les dades, però

---

<sup>1</sup> Descripció bibliogràfica: el procés de descriure un recurs conservat en una biblioteca per mitjà de la transcripció d'elements com ara el títol, l'edició, les mides, etc. que contribueixen a la identificació del recurs

<sup>2</sup> Dades bibliogràfiques: descripció bibliogràfica en format llegible per màquina.

encara més fomentant un entorn que no està únicament *en* el World Wide Web, sinó que és *part del* World Wide Web. Amb BIBFRAME, la comunitat bibliotecària té l'oportunitat de fer accessibles les seves ben controlades i ben confeccionades dades bibliogràfiques a tot el públic mundial. Una major accessibilitat de les dades bibliogràfiques de les biblioteques fa que els recursos i els fons de les biblioteques siguin coneguts i estiguin disponibles per als no "iniciats". Si un d'aquests no iniciats és, per exemple, Google, suposa, doncs, que l'exposició de les dades bibliogràfiques d'aquesta manera es tradueix en uns resultats de cerques molt més rellevants per als usuaris, i en més "clients" utilitzant les biblioteques. BIBFRAME és un gran esforç de modernització.

I, com amb tots els esforços de modernització, aquest esforç requereix una nova manera de pensar i de fer les coses. Integrant les nostres dades bibliogràfiques en el World Wide Web, compartint-les no de la manera tradicional amb MARC, i adoptant l'ús dels enllaços per connectar recursos, les biblioteques crearan una atmosfera d'exploració del coneixement que no es podria aconseguir usant el format MARC per mostrar les nostres dades bibliogràfiques.

El format MARC és un estàndard llegible per màquina utilitzat actualment per la comunitat bibliotecària. Creat a mitjans dels anys seixanta, ha estat en ús a la vora de cinquanta anys i afecta tots els aspectes de la tecnologia bibliotecària que abasta des dels tradicionals catàlegs de biblioteca fins als distribuïdors comercials. La comunitat bibliotecària utilitza l'estàndard per a enregistrar i compartir les dades, i el registre MARC és "l'embolcall" que conté i comunica les dades. Un registre MARC és una agregació d'informació sobre un recurs descrit i el seu suport físic. Vegeu l'Apèndix A per als exemples d'un registre MARC típic.

No es pot ignorar el fet que el format MARC va ser creat per a un tipus definit d'usuaris –la comunitat bibliotecària. Tanmateix, el format MARC ha servit la comunitat bibliotecària de manera admirable durant quasi mig segle, però els avenços tecnològics en la línia que totes les dades bibliogràfiques es poden crear i compartir ha eclipsat la que va ser en el seu moment la qualitat revolucionària del format de compartir les dades bibliogràfiques, i ha deixat la comunitat bibliotecària aïllada. Els sistemes de recuperació de la informació, com ara Google, no poden "recollir" les dades bibliogràfiques codificades amb MARC i fer-les accessibles de diverses formes a causa de les limitacions del format. Quan un sistema de recuperació de la informació no pot interpretar les dades bibliogràfiques MARC, pot mostrar les dades en brut, sense que això vagi lligat amb un increment del seu valor de cara als usuaris, o simplement falla quan interpreta les dades. BIBFRAME presentarà les dades de tal manera que els sistemes de recuperació de dades podran fer que tinguin un sentit semàntic, per això les dades bibliogràfiques podran ser presentades als usuaris de manera ampliada i enllaçada, independentment del propietari del sistema de recuperació de les dades, ja sigui Google o la Library of Congress.

### **BIBFRAME: quin serà el resultat final?**

Les dades BIBFRAME no seran només dades "col·locades" dins un registre, seran dades BIBFRAME descentralitzades amb enllaços a les dades que substituiran les seqüències de dades MARC. El mateix recurs descrit en un registre MARC estàtic, en dues dimensions en l'Apèndix A, esdevé un trampolí per a l'exploració del coneixement quan es visualitza amb el model BIBFRAME. L'Apèndix B mostra una visualització del potent ús d'enllaços de BIBFRAME per il·lustrar les relacions entre recursos. La visualització BIBFRAME comparteix alguns dels atractius de buscar directament als prestatges d'una biblioteca, on l'usuari busca un recurs en concret, però en aquest procés és conduït a altres recursos relacionats i rellevants del prestatge. BIBFRAME propiciarà una recuperació i una exploració més eficient i sistemàtica dels recursos de la biblioteca disponibles que quan es fa de manera presencial en els prestatges de la biblioteca o en el catàleg basat en MARC.

## **BIBFRAME: qui se'n beneficia?**

En primer lloc i més important, la comunitat bibliotecària es beneficiarà de BIBFRAME en la mesura que presenta un model de dades per a biblioteques completament nou. Proporciona a les biblioteques una forma actual d'economitzar en la creació de dades bibliogràfiques per compartir i intercanviar entre els seus membres. BIBFRAME es basa en els enllaços per evitar la duplictat d'esforços de la creació manual de múltiples registres individuals per a un mateix recurs. Amb la creació d'una sola descripció d'un recurs amb BIBFRAME per a una mateixa obra, i enllaçant, després, aquesta descripció a totes les versions de l'obra, i a altres recursos, com ara traduccions, pel·lícules, dramatitzacions, música, etc., les biblioteques podran descriure més recursos, més ràpidament i amb un increment de l'eficiència. Prenent els enllaços com a base per identificar relacions, BIBFRAME conferirà a les dades bibliogràfiques una dimensió totalment nova que beneficiarà tant a bibliotecaris com als qui cerquen informació. Les biblioteques estaran en unes condicions millors per mostrar en profunditat tota la riquesa dels seus fons, fent llum sobre els recursos i les connexions vitals per a la comunitat de cercadors de coneixements. BIBFRAME pot ajudar una biblioteca pública local a publicar els fons sobre un recurs de tal manera que quan un lector busca aquest recurs en una cerca feta a Google, el motor de cerca podria destacar-li els fons de la biblioteca. Vegeu l'Apèndix C com a exemple.

La comunitat bibliotecària també es beneficiarà de la capacitat de BIBFRAME de fer rellevant l'obra bibliogràfica al segle XXI, amb possibilitats de comunicació de dades que van més enllà de l'abast del Format MARC. BIBFRAME fa servir recursos que ultrapassen la comunitat bibliotecària. Possibilita que els bibliotecaris adoptin una àmplia gamma de formats per compartir dades i tecnologies, amb un increment recíproc en l'elecció de metodologies per utilitzar en la compartició de dades de biblioteques. El treball d'autoritats ha estat històricament un dels aspectes més costosos de la descripció bibliogràfica. L'ús d'identificadors controlats per part de BIBFRAME en contra de la utilització de les seqüències de text que fa MARC per descriure una entitat reduirà considerablement el temps i els costos associats amb el manteniment de les dades d'autoritat. Una seqüència de dades controlada pot aparèixer en milers de registres MARC. Si aquesta seqüència de dades controlada canvia, cosa bastant comuna, tots els registres que contenen la seqüència de dades controlades s'han de canviar també. El manteniment dels registres MARC pot ser costós i necessita el seu temps. Un identificador controlat no canvia, fins i tot si canvia la seqüència de dades controlades associada amb aquest identificador, BIBFRAME en aquest cas redueix el temps i els costos del manteniment bibliogràfic. De manera semblant, BIBFRAME s'integrarà en el model actual de dades bibliogràfiques cooperatives i proporcionarà a les biblioteques els mitjans per incrementar la visibilitat dels seus fons. L'ús de BIBFRAME d'identificadors controlats, que utilitzen un llenguatge neutre, en contraposició a les seqüències de text controlat de MARC, que són dependents de la llengua, facilita una àmplia compartició internacional de la descripció bibliogràfica, amb un mateix benefici de retorn sobre la inversió feta, resultant de l'ús dels identificadors controlats en comptes de seqüències de text controlat.

Hi ha molts recursos bibliotecaris ocults amb un bon suport de dades bibliogràfiques autoritatives que mereixen l'atenció de la comunitat de cercadors de coneixements. BIBFRAME no està únicament *en el* World Wide Web, sinó que és *part del* World Wide Web i amb els seu ús d'enllaços i tecnologies del World Wide Web, BIBFRAME fa possible que totes aquestes riques dades bibliogràfiques autoritatives inserides en els registres MARC i en els catàlegs de biblioteca siguin recollides pels motors de cerca de la Web i les facin més accessibles a la comunitat de cercadors de coneixements. Amb aquesta exposició tan àmplia de les dades bibliogràfiques, la comunitat de cercadors de coneixements no haurà de connectar-se directament a una biblioteca concreta, les dades de la biblioteca arribaran directament a la comunitat. L'experiència virtual de "cerca als prestatges" que resulta d'aquesta àmplia exposició pot

donar descobriments inimaginables. Quan les ben confeccionades dades bibliogràfiques autoritatives que els bibliotecaris han anat creant durant anys s'ajunten amb la tecnologia del World Wide Web i els models d'enllaç existents, les possibilitats de compartir dades i la difusió del coneixement milloren i augmenten.

Paul Frank

Cooperative and Instructional Programs Division

1 de maig de 2014

---

M'agradaria donar les gràcies als dos membres de la LC que m'han ajudat en la redacció d'aquest article.

**Judith P. Cannan**, Chief, Cooperative and Instructional Programs Division, centrà el focus i el grau d'integritat organitzativa inexistent en els primers esborranys. Em va dedicar un temps considerable per revisar i editar el text, en un moment en què estava molt ocupada tant laboralment com personalment. Li estic profundament agraït pel seu temps i la seva contribució al text final.

**Kevin Ford**, Network Development and MARC Standards Office, revisà l'article i em proporcionà de manera entusiasta un gran volum d'informació original i de suggeriments que he incorporat en part aquí. Té un gran coneixement de BIBFRAME i espero que aquesta informació que no he pogut incloure aquí, pugui fer-se pública en una altra ocasió en el futur. Estic també molt agraït al Sr. Ford pel seu article *LC's Bibliographic Framework Initiative and the Attractiveness of Linked Data*, en *Information Standards Quarterly*, Spring/Summer 2012, vol. 24, Issue 2/3, ISSN 1041-0031, p. 46-50. He utilitzat part de l'article del Sr. Ford per preparar aquest text.

## Apèndix A

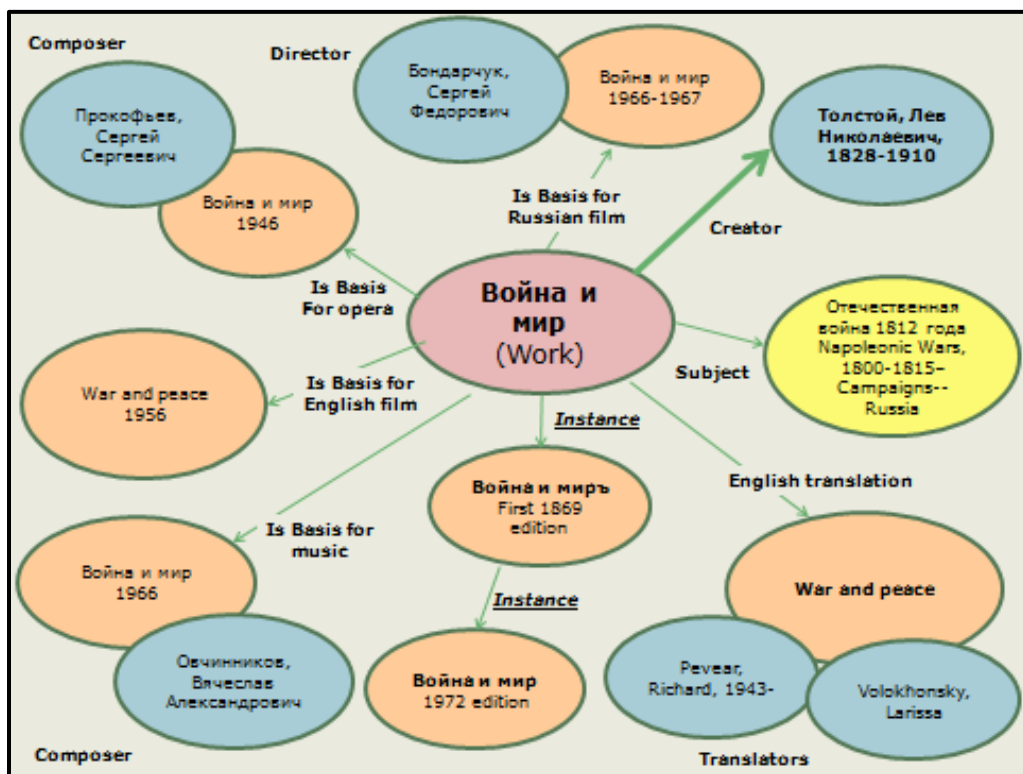
Un registre MARC per al recurs *Guerra i Pau* de Tolstoi, amb els elements de codificació MARC ressaltats. Un recurs cercat, un recurs identificat.

Tag	I1	I2	Subfield Data
906			7 <b>b</b> cbc <b>c</b> oclcrp <b>d</b> u <b>e</b> ncip <b>f</b> 19 <b>g</b> y-gencatlg
010			<b>a</b> 72346003
035			<b>a</b> (OCoLC)6724110
040			<b>a</b> DLC <b>c</b> NmLcU <b>d</b> NmLcU <b>d</b> DLC
050	0	0	<b>a</b> PG3365 <b>b</b> .V6 1972
100	1		<b>a</b> Tolstoy, Leo, <b>c</b> graf, <b>d</b> 1828-1910.
245	1	0	<b>a</b> Voïna i mir : <b>b</b> v dvukh knigakh.
260			<b>a</b> Moskva : <b>b</b> "Khudozh. lit.," <b>c</b> 1972.
300			<b>a</b> 2 v. ; <b>c</b> 22 cm.
500			<b>a</b> In Cyrillic characters.
651	0		<b>a</b> Russia <b>x</b> History <b>y</b> Alexander I, 1801-1825 <b>x</b> Fiction.
600	0	0	<b>a</b> Napoleon <b>b</b> I, <b>c</b> Emperor of the French, <b>d</b> 1769-1821 <b>v</b> Fiction.
650	0		<b>a</b> Napoleonic Wars, 1800-1815 <b>x</b> Campaigns <b>z</b> Russia <b>v</b> Fiction.
985			<b>e</b> OCLC REPLACEMENT
991			<b>b</b> c-GenColl <b>h</b> PG3365 <b>i</b> V6 1972 <b>t</b> Copy 1 <b>w</b> OCLCREP

## Apèndix B

Una visualització del potent ús dels enllaços fet per BIBFRAME per il·lustrar les relacions entre recursos, utilitzant *Guerra i Pau* de Tolstoi.

Una cerca de la novel·la *Guerra i Pau* ens revelarà no només les edicions de la novel·la, sinó que també ens revelarà totes les traduccions, pel·lícules, programes de televisió, obres musicals, obres d'art, etc., i fins i tot recursos relacionats que tenen un contingut similar.



Noteu que **Instance** (Instància) enllaça en la visualització. Dues edicions de *Guerra i Pau* requereixen dos registres MARC, cada un dels quals ha de duplicar el títol, l'autor, les matèries, i altra informació. Amb BIBFRAME es crea un registre que representa *Guerra i Pau*, per tant s'enregistra el títol, l'autor, i les matèries una sola vegada. Es creen, a més, dos registres no duplicatius més petits, un per a cada una de les dues edicions, i després *enllaçats* a l'obra principal *Guerra i Pau*. La informació només s'entrarà una vegada. D'aquesta manera, utilitzant BIBFRAME, els catalogadors haurien de poder descriure més recursos, i no només de manera més eficient, sinó de manera més ràpida perquè es tenen els enllaços com a capital i no cal basar-se en l'esforç de duplicació.

## Apèndix C

BIBFRAME pot ajudar una biblioteca pública local a fer públics els seus fons sobre un recurs particular de manera que si algú busca aquest recurs en una cerca feta a Google, el motor de cerca podria destacar-ne els fons d'aquesta biblioteca.

Aquest és un resultat tal com apareix avui:

[Predictably Irrational: The Hidden Forces That ... - Barnes & Noble](#)  
[www.barnesandnoble.com/.../predictably-irrational-dan-...](http://www.barnesandnoble.com/.../predictably-irrational-dan-...) ▾ Barnes & Noble ▾  
★★★★★ Rating: 4 - 177 votes - \$9.91 to \$11.49  
"PREDICTABLY IRRATIONAL is a charmer-filled with clever experiments, engaging ideas, and delightful anecdotes. **Dan Ariely** is a wise and amusing guide to ...

Però en un entorn BIBFRAME, aquest seria un potencial resultat diferent de la cerca:

[Predictably Irrational: The Hidden Forces That ...- DCPL](#)  
[catalog.dclibrary.org/.../Record/u682456...](http://catalog.dclibrary.org/.../Record/u682456...) ▾ [DC Public Library](#) ▾  
Call Number: 330.01 A698  
[Special Location: SE Library, NE library, MLK...](#)  
"PREDICTABLY IRRATIONAL is a charmer-filled with clever experiments, engaging ideas, and delightful anecdotes. **Dan Ariely** is a wise and amusing guide to ...